

1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate, ediții

1.1.1. Carte de autor unic, având la bază teza de doctorat

- Baron, Dumitra. *Variations po(i)étiques – Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran*. Editura InfoArt Media, Editura MEGA, 2011.

1.1.2.1. Autor/coautor de monografie, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, ediție filologică, critică și/sau științifică, traducere cu aparat critic a unui text scris într-o limbă veche

b) la edituri din țară

1. Baron, Dumitra. *À travers le verbe - Cioran ou la hantise de la perfection*. Editura Muzeul Literaturii Române, 2014.
2. Baron, Dumitra. *Les gammes de littérature – Chroniques de lecture et études littéraires*. Editura Universitaria, 2014.
3. Baron, Dumitra. *La civilisation au miroir des médias. Phénomènes médiatiques et pratiques culturelles dans la société française contemporaine*. Editura ASTRA Museum, 2014.

1.1.2.2. Autor/coautor de capitol(e) de monografie, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară

a) la edituri din străinătate

1. Baron, Dumitra. „Dans les pas de la main” - Du texte à l'intertexte : le matériau intertextuel revisité”. În *Les sorties du Texte - Études sur Roland Barthes*. L'Harmattan, 2021.

1.1.6. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshop-uri (atelieri) pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către universități, instituții de cercetare, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume tematice colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.

a) la edituri din străinătate

1. Pîrvu, Maria Cristina, Bonhomme, Béatrice, **Baron, Dumitra** (coord.), ed. *Traversées poétiques des littératures et des langues*. L'Harmattan, 2013.

b) la edituri din țară

1. **Baron, Dumitra**, Grama, Blanca, Mitrea, Alexandra (coord.), ed. *Stagiile de practică profesională în pregătirea studentului pentru viața activă. Bilanț și perspective*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2012.
2. Baron, Dumitra, ed. *Journées Scientifiques Internationales „Mélanges offerts à Irina Mavrodin”*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2010.
3. Baron, Dumitra, ed. *Actes de la session anniversaire de communications 15 ans d'études françaises et francophones à l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu, 17-18 octobre 2008*. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, 2009.
4. Baron, Dumitra, ed. *Transilvania* (număr tematic „Cioran”). 1 (2012).

1.2. Traduceri

1.2.1. Traducerea unei opere științifice (monografie, dicționar științific, volum tematic de autor, ediție critică) sau beletristice din autori consacrați

1. Jensen, Liz. *A noua viață a lui Louis Drax*. Baron, Dumitra. Editura Minerva, 2008.
2. Robu, Lucian, Crețu, Mirela, Baron, Ovidiu. *ASTRA – Des traces d'eau : un guide du musée*. Baron, Dumitra. Editura ASTRA Museum, 2024.

1.3. Material didactic

1.3.1. Curs sau manual universitar cu ISBN/e-ISBN

1. Baron, Dumitra, Ardeleanu, Mircea. *Dossiers de civilisation française – La France de nos jours (recueil de textes et de travaux dirigés)*. Editura Universității « Lucian Blaga » din Sibiu, 2002.

2.1. Articole, studii, recenzii

2.1.1. publicate în reviste științifice indexate WoS, Scopus

1. Baron, Dumitra. „Écrire „dans la vraie nuit de l'âme”. Cioran lecteur de Fitzgerald”. *Transilvania*, 1 (2024): 77-82.
2. Baron, Dumitra. „L'intermédialité au travail dans le roman *Le cœur ne cède pas* de Grégoire Bouiller”. *Transilvania*, 11-12 (2023): 8-14.
3. Baron, Dumitra. „Fascination du matériel. Cioran et le travail poétique de la matière-émotion”. *Transilvania*, 9 (2022): 48-53.
4. Baron, Dumitra. „Explorer la différence dans le roman *S'adapter* de Clara Dupont-Monod”. *Transilvania*, 11-12 (2022): 80-84.
5. Baron, Dumitra. „Bréviaire des lecteurs - Cioran et les enjeux du lire”. *Transilvania*, 10 (2021): 57-60.
6. Baron, Dumitra. „Du dialogue interculturel à la construction identitaire interpersonnelle et numérique-possibles exploitations pédagogiques de la série télévisée *Emily in Paris* (2020)”. *Transilvania*, 10 (2020): 93-96.
7. Baron, Dumitra. „Emily Dickinson et Cioran – les ressorts poétiques d'un dialogue à travers le temps”. *Transilvania*, 8 (2020): 36-38.
8. Baron, Dumitra. „Au-delà des mots - (dé)construction identitaire et architecture du silence dans *Le Ghetto intérieur* de Santiago H. Amigorena”. *Transilvania*, 11-12 (2019): 28-36.
9. Baron, Dumitra. „La portée de la recherche documentaire dans la formation des traducteurs spécialisés”. *Transilvania*, 10 (2019): 75-79.
10. Baron, Dumitra. „Îlots de souvenirs - la poétique de la trace dans *La Théo des Fleuves* de Jean Marc Turine”. *Transilvania*, 7 (2019): 22-29.
11. Baron, Dumitra. „D'une culture à l'autre, d'un texte à l'autre - enjeux du détournement créateur dans l'œuvre de Cioran”. *Transilvania*, 11-12 (2018): 118-123.
12. Baron, Dumitra. „Un certain M. Piekielny ou le pouvoir de la littérature”. *Transilvania*, 10 (2018): p. 61-68.
13. Baron, Dumitra. „À l'ombre des saints et des mystiques - portrait de Cioran en 'esthète hagiographe’”. *Transilvania*, 9 (2018): 17-22.

14. Baron, Dumitra. „Bakhita ou qu'y a-t-il dans un nom ? - dynamique de la reconstruction identitaire à travers le travail du souvenir”. *Transilvania*, 11-12 (2017): 72-77.
15. Baron, Dumitra. „Vivre au son de ma voix. Enjeux de l'écriture de soi dans *Le Livre de ma vie* d'Anna de Noailles”. *Transilvania*, 11-12 (2017): 48-55.
16. Baron, Dumitra. „L'écriture thérapeutique ou la création à rebours”. *Transilvania*, 1 (2012): 46-50.
17. Baron, Dumitra. „L'Africain c'est moi. Récit de voyage et récit de vie chez J.M.G. Le Clézio”. *Transilvania*, 3 (2010): 65-71.
18. Baron, Dumitra. „La tentation de lire. La bibliothèque, l'autre de l'écrivain”. *Transilvania*, 12 (2009): 68-73.
19. Baron, Dumitra. „La correspondance de Cioran ou les métamorphoses des lettres”. *Transilvania*, 10 (2009): 60-67.
20. Baron, Dumitra. „'Opera spiritului nu există decât în act'”. *Transilvania*, 7-8 (2004): 163-165.
21. Baron, Dumitra. „Despre creație și impersonalizare în creațiile în opera lui Cioran”. *Transilvania*, 4 (2003): 45-49.
22. Baron, Dumitra. „În căutarea originii scriiturii lui Cioran - citatul ca procedeu intertextual”. *Transilvania*, 2 (2002): 51-54.
23. Andrei-Baron, Dumitra. „Cioran mai puțin cunoscut”, *Transilvania*, 3 (2001): 64-66.

recenzii

24. Baron, Dumitra. „Despre Irina Mavrodin - literal și în toate sensurile”. *Transilvania*, 8 (2018): 11-16.
25. Baron, Dumitra. „Sous le signe du notulaire : les gammes de littérature – notes de lecture”. *Transilvania*, 2 (2011): 90-95.
26. Baron, Dumitra. „La traduction en partage – notes de lecture”. *Transilvania*, 5 (2010): 48-51.
27. Baron, Dumitra. „Marta Petreu : Un trecut deocheat sau Schimbarea la față a României”. *Transilvania*, 5 (2001): 98-99.

traduceri

28. Baron, Dumitra. „J.M.G. Le Clézio, În pădurea paradoxurilor”. *Transilvania*, 3 (2010): 63-64.
29. Baron, Dumitra. „Henri Michaux, La page blanche, Je suis né troué, The Thin Man”. *Transilvania*, 2 (2003): 78-83.

2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus, EBSCO sau indexate concomitent în cel puțin 2 BDI, altele decât WoS, Scopus (se exclude Google Scholar/Academic)

1. Baron, Dumitra. „*Trecerea/Le Passage*” – traducere și poietică în opera Irinei Mavrodin / „*Trecerea/Le Passage*” - traduction et poétique dans l'œuvre d'Irina Mavrodin”. *Atelier de traduction*, hors série „O sută de ani de traduceri în limba română 1918-2018/Cent ans de traductions en langue roumaine 1918-2018” (2019): 279-287.
2. Baron, Dumitra. „'D'un plateau fleuri, / D'un coin d'paradis'- Dimensions culturelles de la traduction en français de la poésie orale roumaine”. *Atelier de traduction*, 26 (2016): 101-120.
3. Baron, Dumitra. „Au carrefour des arts : figures de peintres dans les *Nouvelles orientales* de Marguerite Yourcenar”. *Bulletin de la Société Internationale des Etudes Yourcenariennes*, 32 (2011): 49-59.
4. Baron, Dumitra. „De 'l'homme à fragments' à 'l'homme rapaillé'. Les enjeux identitaires dans l'œuvre de Cioran et de Gaston Miron”. *American, British and Canadian Studies*, 10 (2008): 135-151.
5. Baron, Dumitra. „De l'inconvénient de traduire - Promenade cioranienne dans les sentiers de la traduction”. *Atelier de traduction*, 4 (2005): 33-41.

6. Baron, Dumitra. „Traduction et poésie. Réflexions sur une expérience niçoise”, *Atelier de traduction*, 2 (2004): 169-178.
7. Baron, Dumitra. „D’une langue à l’autre : vers une poétique de la traduction dans l’œuvre de Cioran”. *Atelier de traduction*, 1 (2004): 67-81.

recenzie

8. Baron, Dumitra. „‘Construire des comparables’ - quelques réflexions de Paul Ricœur sur l’intraduisible”. *Atelier de traduction*, 3 (2005): 195-204.

2.1.3. publicate în analele/buletinele/anuarele universităților/Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, în memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice

a) La edituri din străinătate

1. Baron, Dumitra. „Exilés du langage : enjeux de l’écriture en français chez Cioran et Panaït Istrati”. În *La Roumanie et la culture francophone. Une flamme inextinguible, essais présentés lors de la journée helvético-roumaine de la francophonie de Lausanne le 15 mai 2016*, Jacques André éditeur, 2021: 27-47.
2. Baron, Dumitra. „Vivre comme on lit - Cioran et la bibliothèque vécue”. În *Lire et vivre - Études sur l’expérience de la lecture*. L’Harmattan, 2019: 105-118.
3. Baron, Dumitra. „Au seuil de la présence : les lieux poétiques dans *Les Charités d’Alcippe* de Marguerite Yourcenar”. În *La poétique de l’espace dans l’œuvre de Marguerite Yourcenar, Actes du colloque international de Cluj-Napoca (6-8 octobre 2010)*. SIEY, 2013: 283-292.
4. Baron, Dumitra. „Cioran et l’entretien avec soi dans la solitude”. În *Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques*. Classiques Garnier, 2018: 143-156.
5. Baron, Dumitra. „La mort, toujours recommencée. Cioran ou l’expérience de ‘la mort en artiste’”. În *Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques*. Classiques Garnier, 2017: 77-85.
6. Baron, Dumitra. „‘On n’habite pas un pays, on habite une langue’ – exil et bilinguisme chez Cioran”. În *Traversées poétiques des littératures et des langues*. L’Harmattan, 2013: 147-165.
7. Baron, Dumitra. „‘Voici que le silence...’ Pour une poétique de l’absence dans *Les Charités d’Alcippe* et *Feux* de Marguerite Yourcenar”. În *Marguerite Yourcenar et l’univers poétique, Actes du colloque international de Tokyo (9-12 septembre 2004)*, SIEY, 2008: 75-88.
8. Baron, Dumitra. „Entre ‘le vice de fabrication’ et la tentation d’avouer’ – les paratextes cioraniens ou le repli sur soi”. *Loxias*, 20 (2008).
9. Baron, Dumitra. „Mémoires d’Hadrien ou À la recherche de l’‘homo viator’ par l’‘homo scriptor’”. În *Marguerite Yourcenar citoyenne du monde, Actes du colloque international de Cluj, Aralia, Sibiu (8-12 mai 2003)*. SIEY, 2006: 47-53.
10. Baron, Dumitra. „‘Odyssée de la rancune’ – la vengeance comme fondement ontologique et artistique dans l’œuvre de Cioran”. În *La Vengeance et ses discours, Actes du 26^e colloque d’Albi - Langages et Signification*. Editions C.A.L.S. / C.P.S.T, 2006: 177-186.
11. Baron, Dumitra. „L’art de la citation en tant que pratique intertextuelle dans l’œuvre de Cioran”. În *L’intertextualité, Actes du 24^e colloque d’Albi - Langages et Signification*. Éditions C.A.L.S. / C.P.S.T, 2004: 41-50.

Co-autor:

12. Zerbeș, M.V., **Baron, Dumitra**, Roman, R., L.G. Popescu, A. Olteanu (2023). „Good Practices in Improving the Promoting Process of French Language Programs”. *INTED2023 Proceedings 17th*

International Technology, Education and Development Conference Valencia, Spain. 6-8 March 2023, IATED Academy, 2023: 7532-7540.

13. R. Roman, **Baron, Dumitra**, M.V. Zerbes. „Improving the tutoring process within the French language study programs”. *ICERI2023 Proceedings, 6th International Conference of Education, Research and Innovation (13–15 November 2023, Seville, Spain)*, IATED Academy, 2023: 8280-8288.
14. Maria Cristina Pirvu, Béatrice Bonhomme, **Baron, Dumitra**. „Introduction”. *Traversées poétiques des littératures et des langues*. L'Harmattan, 2013: 7-33.
15. **Baron, Dumitra**, Delphine Laurenti. „Serge Ritman ou le battement du poème”. *Loxias*, 6 (2004).

Recenzii:

16. Baron, Dumitra. „De la répétition avant toute chose”. *Acta Fabula - revue des parutions en théorie littéraire*, 1 (2009).
17. Baron, Dumitra. „L'altérité, modes d'emploi”. *Acta Fabula - revue des parutions en théorie littéraire*, 6 (2007).
18. Baron, Dumitra. „Poïétique de La Jeune Parque littéralement et dans tous les sens”. *Acta Fabula - revue des parutions en théorie littéraire*, 3 (2007).
19. Baron, Dumitra. „Pour la beauté du monde (in)visible ou apprendre à voir par le langage”. *Acta Fabula - revue des parutions en théorie littéraire*, 1 (2007).
20. Baron, Dumitra. „Communiquer, léguer, enseigner, révéler : pour une po(i)étique de la transmission”. *Acta Fabula - revue des parutions en théorie littéraire*, 4 (2006).

b) La edituri din țară

21. Baron, Dumitra. „Enjeux de la recherche d'information et de la recherche documentaire dans la formation des traducteurs spécialisés”. În *La Traduction: théories, pratiques, formations*. Editura Universitaria, 2019: 21-32.
22. Baron, Dumitra. „Sous le signe du fragmentaire. Les aphorismes de Cioran entre poésie et philosophie”. *Mélanges francophones (Poésie, littérature, philosophie : différences et interférences)*, *Annales de l'Université Dunărea de Jos de Galați*, 14 (2017): 39-50.
1. Baron, Dumitra. „À la croisée des langues : exil et écriture chez Cioran et Panaït Istrati”. În *Actes du Colloque International 50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016), tome II - Le texte littéraire: approches critiques et traductologiques*. Editura Universitaria, 2016: 52-62.
2. Baron, Dumitra. „Bâtisseurs de poussière - pour une poétique de l'instant créateur chez Philippe Jaccottet”. *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*. Arhipelag XXI Press, 2014: 508-517.
3. Baron, Dumitra. „'Hantise de l'essentiel' ou comment écrire l'aventure de l'être selon Cioran”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, XI (2010): 103-112.
4. Baron, Dumitra. „Des Exercices négatifs au *Précis de décomposition* : en amont de l'œuvre ou Cioran et la philosophie du papillon”. În *Études francophones – Les brouillons sur soi: génétique / poïétique*. Editura Universitaria, 2010: 29-41.
5. Baron, Dumitra. „Se vouloir autre - le changement de langue et la question identitaire chez Cioran et Beckett”. În *Continuité et modernité du français. Colloque international de langue et littérature française (Brasov, mai 24-26, 2007)*. Editura Universității Transilvania, 2009: 177-192.
6. Baron, Dumitra. „Variations sur le mot. Langage et construction de soi chez Cioran et Noica”. *Approches critiques. Cahiers Emil Cioran*, X (2009): 158-177.
7. Baron, Dumitra. „De la lecture à l'écriture de Shakespeare”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, IX (2008): 194-205.
8. Andrei Baron, Dumitra. „En marge du temps. Pour une poétique de l'instant créateur”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, VII (2006): 70-80.

9. Andrei Baron, Dumitra. „Interculturalité et intertextualité dans l'œuvre de Cioran”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, VI (2005): 90-98.
10. Andrei Baron, Dumitra. „L'intertextualité comme recherche de l'autre – un autre regard sur l'écriture cioranienne”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, V (2004): 96-103.
11. Andrei Baron, Dumitra. „Du sourire au rire cioranien”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, IV (2003): 75-80. Articol publicat și în revista *Euphorion*, 1 (2002): 27.
12. Andrei Baron, Dumitra. „Les origines de l'écriture cioranienne. La pratique intertextuelle de la citation”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, IV (2003): 153-171.
13. Andrei Baron, Dumitra. „Naître de nouveau dans une langue nouvelle: le problème du bilinguisme chez Cioran et Beckett”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, III (2001): 129-133.
14. Andrei Baron, Dumitra. „Cioran aux Etats-Unis ». *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, III (2001): 163-170.
15. Andrei, Dumitra. „Cioran-Shakespeare-Macbeth”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, II (2000): 155-161.
16. Andrei, Dumitra. „Cioran et le monde anglo-américain”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, II (2000): 161-166.
17. Baron, Dumitra. „Despre clipă și momentul de creație la Cioran”. În *Resurecția baladei. Critici și esești sibieni*, InfoArt Media, 2011: 31-37.

Recenzii:

18. Baron, Dumitra, „Ileana Neli Eiben et Andreea Gheorghiu (études réunies par), *Une Roumaine au pays de la Francophonie. Mélanges en l'honneur de la Professeure Margareta Gyurcsik*. Timișoara, EUV, 2022”. *Dialogues francophones*, 26-27 (2023): 180-181.
19. Andrei Baron, Dumitra. „Un passé chargé ou la Transfiguration de la Roumanie”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, III (2001): 171-176.
20. Andrei, Dumitra. „Les Tentations de Cioran (William Kluback, Michael Finkenthal)”. *Approches critiques, Cahiers Emil Cioran*, II (2000): 167-171.

2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN/e-ISSN.

1. Baron, Dumitra. „L'écriture en palimpseste – Cioran ou la tentation du moi éclaté”. *Euphorion* 7-8 (2011): 19.
2. Baron, Dumitra. „Confessions en raccourci – Irina Mavrodin et la poétique de l'entretien”. *Journées Scientifiques Internationales*, 1 (2010): 34-45.
3. Baron, Dumitra. „L'être comme mosaïque de textes – Cioran ou la tentation du 'moi' à fragments”. *Ex Ponto - Text/ Imagine/Metatext*, 4 (2007): 130-139.
4. Baron, Dumitra. „Lectura ca experiență creatoare și ontologică la Cioran”. *Euphorion*, 3-4 (2005): 11.
5. Baron, Dumitra. „Perspective asupra răzbunării în opera lui Cioran”. *Pro Saeculum*, 6-7 (2005): 33-36.
6. Baron, Dumitra. „Pentru o poetică a traducerii în opera lui Cioran”. *Pro Saeculum*, 2 (2005): 13-16.
7. Baron, Dumitra. „Despre absență și tăcere în opera poetică a Margueritei Yourcenar”. *Pro Saeculum*, 1 (2005): 26-29.
8. Baron, Dumitra. „Dialogul cultural – emblemă a operei lui Cioran”. *Pro Saeculum*, 6 (2004): 65-66.

-
9. Baron, Dumitra. „Traversând Canalul Mânecii... - o privire comparativă asupra romanelor *Un amour de Swann* (M. Proust) și *Mrs. Dalloway* (V. Woolf)”. *Pro Saeculum*, 11 (2004): 39-40.
 10. Baron, Dumitra. „Rolul metamorfozei în *Macbeth* (Shakespeare) și *Macbett* (Ionesco)”. *Pro Saeculum*, 10 (2004): 61-62.
 11. Baron, Dumitra. „*Memoriile lui Hadrian* sau homo scriptor în căutarea lui homo viator”. *Pro Saeculum*, 8 (2004): 9-11.
 12. Baron, Dumitra. „Între a fi și a nu fi. Prezențe shakespeariene în opera lui Emil Cioran – o lectură intertextuală”. *Pro Saeculum*, 7 (2004): 30-32.
 13. Baron, Dumitra. „Despre răs și surăs la Cioran”. *Pro Saeculum*, 6 (2003): 40-41.

Recenzii:

14. Baron, Dumitra. „*Dicționarul Concise Oxford-Lingua: Englez-Român*”. *Revista Astra*, 2 (2009): 30-31.
15. Baron, Dumitra. „Un pelerinaj pe urmele patriarhului Abraham”. *Pro-Saeculum*, 2 (2008): 80-82.